

eenheden van zekere, vrij geringe, lengte, die ik van een doorlopende nummering heb voorzien. Naar deze nummers wordt steeds door mij verwezen.

*Een handschrift dat niet voor de editie is gebruikt*

In de Koninklijke Bibliotheek te Rabat wordt onder nr. 7174 een handschrift van de *Iršād al-Qāsid* bewaard<sup>1</sup>. Het handschrift is geschreven in Magribijns schrift, en is niet gedateerd, maar het is opmerkelijk dat aan het einde van de tekst (f. 45b) een mededeling is toegevoegd over de verwantschap tussen dit handschrift en de geautoriseerde copie van al-Šafadī. Deze mededeling luidt als volgt:

... وهذه النسخة المنتسخة منها نقلت ثم قوبلت مرتين على اصل بخط الحافظ المص

[?] خليل بن بابك [sic] الصفدى بقراءته له على مصنفه محمد بن ابراهيم بن عبد الله بن

ساعد الانصارى المعروف بابن الاكفانى رحم الله الجميع

Met *hādihi al-nuska* wordt waarschijnlijk het exemplar van de copiist bedoeld. Dit exemplar is dus afgeschreven van, en tweemaal gecollationeerd met, de copie die al-Šafadī van de *Iršād al-Qāsid* heeft gemaakt. Dat deze copie heeft bestaan weten we uit de notities in het handschrift Bologna, dat een direct afschrift van het geautoriseerde exemplaar van al-Šafadī is. Uit de mededeling aan het eind van het handschrift Rabat 7174 zou kunnen blijken dat dit een afschrift van de tweede generatie van al-Šafadī's copie is.

In de mededeling aan het eind van het handschrift Rabat zitten echter twee evidente onjuistheden: Het patronymicum van al-Šafadī is fout gespeld: Bābak, in plaats van Aybak, en aan Ibn al-Akfānī wordt een, overigens in alle andere bronnen onbekende, grootvader 'Abdallāh toegedicht. Hier is misschien sprake van een onjuiste spelling van zijn *kunya* Abū 'Abdallāh. Immers *ibn* en *abū* of *abī* hebben een grote onderlinge grafische gelijkenis. Deze twee onnauwkeurigheden wekken al de nodige twijfel omtrent de kwaliteit van de tekst in het Rabatse handschrift van de *Iršād al-Qāsid*, een vermoeden dat wordt bevestigd door een proefcollatie met *Iršād al-Qāsid* 1-106. Kwesties van punctuatie en spelling blijven in onderstaande lijst, net als in het kritisch apparaat

bij mijn editie van de *Iršād al-Qāsid*, buiten beschouwing.

(*Iršād al-Qāsid* 1) Rabat, f. 2b: Rabat zet na de *basmla*: صلى الله وسلم على سيدنا محمد وآله قال . . .

Het is opvallend dat *Iršād al-Qāsid* 1 in het handschrift A van de editie geheel weggelaten is, er is zelfs geen *basmla*, terwijl het handschrift Rabat er een traditioneel bekende versie voor heeft, vergelijkbaar met de door mij gekozen lezing in de editie.

(*Iršād al-Qāsid* 3) Rabat, f. 2b: نجل عدنان

Een lezing die niet door de handschriften A t/m G gevolgd wordt.

(*Iršād al-Qāsid* 4) Rabat, f. 3a: اذ ذاك هو

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 18) Rabat, f. 3a: من العلوم

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 19) Rabat, f. 3a: المقدار المقصود

Niet zo in handschriften A t/m G; kennelijk een poging van de copiist om de tekst begrijpelijker te maken.

(*Iršād al-Qāsid* 24) Rabat, f. 3a: تحفيقا وتحقيقا

Niet zo in handschriften A t/m G; mogelijk een fout die is ontstaan bij de omzetting van Oosters naar Westers schrift.

(*Iršād al-Qāsid* 27) Rabat, f. 3a: ومنع به

Rabat heeft variant lezing als in handschriften F en G.

(*Iršād al-Qāsid* 27) Rabat, f. 3a: وخص اوليائه

Rabat heeft variant lezing als in handschriften A, B, C, D en G, maar in de editie heb ik gekozen voor de lezing van handschriften E en F.

(*Iršād al-Qāsid* 32) Rabat, f. 3a, vult het citaat uit *Koran* LXV (12)12 aan: أن الله على كل شيء قدير. Dit is wat betreft syntaxis een verbetering, die echter niet door handschriften A t/m G wordt bevestigd. Het is kennelijk een toevoeging door de copiist van het handschrift Rabat.

(*Iršād al-Qāsid* 33) Rabat, f. 3a: وقال عز وجل

Niet zo in handschriften A t/m G; kennelijk een eulogie die door de copiist van het handschrift Rabat in deze vorm is gesteld, in plaats van het *ta'āla* van de andere handschriften.

(*Iršād al-Qāsid* 42) Rabat, f. 3b: وصحبة العالم

Niet zo in handschriften A t/m G; mogelijk een fout die is ontstaan bij de omzetting van Oosters naar Westers schrift.

(*Iršād al-Qāsid* 51-52) Rabat, f. 3b mist de tekst مركبا فاذا ten gevolge van homoioteleuton. De lacune is ook in de editie van Sprenger, p. 16, regel 17, waar door Sprenger, of zijn letterzetter, een slecht gelukte

<sup>1</sup> *Catalogus* door M. al 'Arabī al Kattābī, deel 4 (Rabat 1405/1985), pp. 124-5, nr. 251; film in Leiden: A 1522.

poging tot emendatie is uitgevoerd. Het handschrift Rabat heeft nog een marginale toevoeging bij deze zin, maar ook deze is onvoldoende om de gehele lacune aan te vullen.

(*Iršād al-Qāsid* 75) Rabat, f. 4a:

منفعته اما

Niet zo in handschriften A t/m G (overigens wel zo in editie Sprenger).

(*Iršād al-Qāsid* 77) Rabat, f. 4a:

ناموسا

Niet zo in handschriften A t/m G (overigens wel zo in editie Sprenger).

(*Iršād al-Qāsid* 77) Rabat, f. 4a mist لا يخل.

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 95) Rabat, f. 4b:

يمتحن العلم

Rabat heeft lezing als in handschrift B.

(*Iršād al-Qāsid* 97) Rabat, f. 4b:

البدن المستقيم

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 102) Rabat, f. 4b:

الطليسمات زالسحر

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 104) Rabat, f. 5a:

عن ولده ووالده

Niet zo in handschriften A t/m G.

(*Iršād al-Qāsid* 106) Rabat, f. 5a voegt toe aan het einde van de paragraaf: والله اعلم. Dit is niet zo in handschriften A t/m G.

Bovenstaande lijst is een welsprekende getuige van de geringe betrouwbaarheid van het handschrift Rabat 7174. De copist heeft tal van fouten gemaakt bij het afschrijven, en soms ook eigenmachtig aan de tekst toegevoegd. De vele nieuwe lezingen van het handschrift Rabat die zo zijn ontstaan worden met één uitzondering (*Iršād al-Qāsid* 27) niet bevestigd door het handschrift A, dat een directe copie van al-Šafadī's handschrift is en dat daarom juist op alle of bijna alle punten met het handschrift Rabat zou moeten overeenstemmen. Deze in de praktijk gebleken onbetrouwbaarheid van het handschrift Rabat heeft mij doen besluiten van dit handschrift geen verder gebruik te maken voor de recensie van de Arabische tekst van de *Iršād al-Qāsid*, hoewel het, volgens de door mij gehanteerde secundaire criteria voor de selectie van handschriften, op grond van de mededeling over zijn relatie met al-Šafadī's exemplaar op f. 45b alleen, zeker zou zijn uitgekozen.

*Concordantie van de paragraaf-nummers van de editie naar de bladzijden en regels in de zeven handschriften*

ed.	hs. A	hs. B	hs. C	hs. D	hs. E	hs. F	hs. G
1	3b	2b	1b	1b	3b	1b	1b
20	4b,1	3b,1	2b,2	2a,13	4a,14	2a,15	2b,3
52	5a,18	4b,1	3b,4	3a,10	5a,11	3a,14	3b,5
82	6b,4	5b,4	4b,10	4a,12	6a,11	4b,1	4b,10
105	7b,7	6b,6	5b,16		7a,9	5b,2	5b,14
127	8b,1	7b,4	7a,1		8a,5	6a,14	6b,14
153	9b,3	8b,5	8a,5	5a,2	9a,4	7a,13	7b,17
173	10b,4	9b,8	9a,10	6a,6	10a,3	8a,14	9a,4
192	11b,5	10b,12	10a,15	7a,8	11a,4	9a,17	10a,8
216	12b,6	11b,14	11b,2	8a,9	12a,1	10a,17	11a,9
238	13b,4	13a,1	12b,5	9a,12	12b,15	11a,17	12a,8
248	14b,6	14a,3	13b,11	10a,11	13b,15	12a,17	13a,7
261	15b,3	15a,3	14b,16	11a,6	14b,13	13a,15	14a,5
274	16a,19	16a,2	16a,2	11b,17	15b,13	14a,13	15a,1
285	17a,11	16b,13	17a,1	12b,6	16b,7	15a,7	15b,9
297	18a,8	17b,13	18a,5	13b,4	17b,5	16a,10	16b,8
309	19a,3	18b,13	19a,8	14b,5	18a,15	17a,9	17b,3
322	19b,18	19b,13	20a,11	15b,10	19a,12	18a,11	18b,1
335	20b,19	21a,2	21b,2	16b,9	20b,1	19a,14	19a,17
349	22a,2	22a,5	22b,9	17b,11	21b,4	20b,1	20b,1
361	22b,16	23a,2	23,10	18b,9	22a,14	21a,15	
379	24a,5	24a,6	25a,3	19b,12	29b,2	22b,5	21b,3
392	25a,10	25a,13	26a,15	21a,2	23b,5	23b,13	22b,4
406	26a,11	26a,13	27b,4	22a,2	24b,3	24b,16	23b,3
416	27a,13	27a,14	28b,12	23a,1	25b,3	26a,2	24b,2
427	28a,18	28b,4	30a,6	23b,18	26b,8	27a,10	25b,16
441	29a,19	29b,7	31a,15	25a,10	27b,11	28a,14	26b,6
452	30b,1	30b,10	32b,6	26a,17	28b,12	29b,2	27b,8
465	31a,16	31b,11	33b,11	27a,15	30b,10	30b,6	28b,6
477	32a,16	32b,15	35a,2	28a,16	31b,11	31b,12	
490	33a,16	34a,2	36a,8	29b,3	32b,10	32b,12	29b,5
506	34b,2	35a,10	37b,6	30b,13	33b,15	34a,5	30b,9
519	35a,16	36a,9	38b,7	31b,10	34b,10	35a,4	31b,4
534	36a,15	37a,12	39b,16	32b,10	35b,10	36a,9	32b,2

Concordantie van de paragraaf-nummers van de editie naar de bladzijden en regels in de zeven handschriften, vervolg

ed.	hs. A	hs. B	hs. C	hs. D	hs. E	hs. F	hs. G
546	37a,7	38a,8	40b,16	33b,5	36b,4	37a,6	33a,12
558	38a,2	39a,8	42a,3	34b,3	37b,1	38a,4	34a,6
569	38b,18	40a,12	43a,10	35a,18	38a,13	39a,5	35a,3
582	39b,7	41a,8	44a,8	36a,10	39a,6	39b,15	35b,10
593	40b,1	42a,8	45a,12	37a,8	40a,5	40b,16	36b,5
604	41a,19	43a,10	46b,3	38a,7	41a,5	42a,1	37b,3
614	42a,15	44a,9	47b,8	39a,14	42a,5	43a,3	38a,17
628	43a,14	45a,11	48b,14	40b,6	43a,5	44a,7	39a,16
638	44a,3	46a,7	49b,14	41b,2	43b,13	44b,16	40a,6
651	44b,16	47a,5	50b,17	42b,2	44b,9	45b,13	40b,16
663	45b,15	48a,9	52a,9	43b,11	45b,11	47a,2	41b,17
676	46b,14	49a,9	53a,16	44b,12	46b,11	48a,4	42b,15
687	53b,16	50a,5	54a,15	45b,7	47b,5	49a,2	43b,8
699	54b,14	51a,8	55b,4	46b,8	48b,4	50a,6	44b,16
713	55b,5	52a,5	56b,5	47b,4	49b,1	51a,5	45b,1
727	56b,4	53a,8	57b,13	48b,9	50b,5	52a,10	46b,1
740	57a,14	54a,4	58b,13		51b,2	53a,6	47a,11
748	57b,17	54b,9	59b,11	49b,2	52a,9	53b,14	48a,1
758	58b,3	55b,1	60b,10	50a,8	53a,1	54b,1	48b,8
770	59b,2	56b,6	62a,3	51a,9	54a,3	55b,4	49b,8
780	60a,10	57b,1	63a,6	51b,16	54b,15	56a,16	50a,15
790	60b,17	58a,11	64a,8	52b,6	55b,11	57a,8	51a,3
800	61b,10	59a,11	65a,13	53b,3	56b,8	58a,2	51b,12
811	62a,19	60a,9	66a,16	54a,12	57b,4	58b,12	52b,2
822	63a,9	61a,5	67a,16	54b,19	58a,14	59b,4	53a,9
834	64a,9	62a,11	68b,13	56b,2	59b,4	60b,10	54a,9
846	64b,18	63a,8	69b,14	57a,14	60a,15	61b,6	54b,15
859	65b,13	64a,8	70b,17		61a,15	62b,5	55b,9
871	66b,9	65a,10	72a,8		62b,3	63b,6	56b,7
884	67b,5	66a,12	73a	(57b)	(63b)	(64b)	57b,2

Handwritten text in Arabic script, likely a biographical notice or a copy of a notice. The text is arranged in several columns and includes various names and titles. Some legible words include 'بسم الله الرحمن الرحيم', 'الحمد لله رب العالمين', and 'والصلاة والسلام على من لا نبي بعده'. The text appears to be a formal document, possibly a certificate or a record of a specific event or appointment.

Handwritten text in Arabic script, continuing the biographical or notice content. The text is more densely packed and includes several lines of text. Some legible words include 'والصلاة والسلام على من لا نبي بعده', 'والحمد لله رب العالمين', and 'بسم الله الرحمن الرحيم'. The text appears to be a formal document, possibly a certificate or a record of a specific event or appointment.

1. Handschrift A (Bologna 3406 (1)), ff. 2b-3a. Op f. 2b enkele biografische notities. Op f. 3a de copie van de qir'a-notitie van al-Safadī en van de iğāza door Ibn al-Akfānī, met nog enkele andere notities. Zie pp. 129-34.

وشرح سليمان الذي الوصل بين ...  
 القدر منه الذي خلق الانسان فخلق الله عليه  
 انواع العيون بالثقل والبيان والقدرة وعلى  
 بهوله عند شيد بهيودان وعلو الله الاله التي  
 معارض الجوان وبعد فان يتاحها على كل  
 فتوسا اشرافا في ما اعلمت به والهيبة الا كان  
 ذلك هو الهيبة التي اتساده الا بدية كان  
 انما يتم بالعلم على ان الاضياء على اي علمه  
 ليصفه الذي ويضو القوي وجبت علينا ان نعلم  
 العلم الكمال خصوه للمعاني صاهل على كل  
 ما يشغل على ما انما يجب ان يتصفه انسانا  
 ويحسب من الزيادة ما روت ان ذكر في هذه  
 الرسالة انواع الحكم على التعمير ليقرب منها  
 هذا النوع ويستناد منها امور الحكم الصغرى  
 الاول تشويق النفس الى كبرياي الكليات  
 الخسائية فانه لا يخفى ولا انهم على ان

وشرح سليمان الذي الوصل بين ...  
 ما يشغل على ما انما يجب ان يتصفه انسانا  
 ويحسب من الزيادة ما روت ان ذكر في هذه  
 الرسالة انواع الحكم على التعمير ليقرب منها  
 هذا النوع ويستناد منها امور الحكم الصغرى  
 الاول تشويق النفس الى كبرياي الكليات  
 الخسائية فانه لا يخفى ولا انهم على ان

2. Handschrift A (Bologna 3406 (I)), ff. 3b-4a. Begin van de tekst van de *Iršād al-Qāsid* (1-19). Zie pp. 129-34.

قد يزيد ولا ينقص وتعلمه اكله من عجب  
 عليه السلام من النور التي منه اصحاب الجبل  
 التي يرى ان الجوان ما علمت كثره من عجب  
 المعرفة بالله وانصهر بين الجسد والقرار والقدرة من  
 بلحاظ بهيودان وعلو الله الاله التي  
 الاله الا انهم من النور التي منه اصحاب الجبل  
 قولها في هذا والتشبهه ويرى ان اولاد من عجب  
 على الخلق ككفره في الجهل على الخلق والقدرة  
 المنصوبه اصحاب سمور الجبل على الاله  
 وانما خرج من الجسد والقدرة من عجب  
 على الاله والقدرة على الاله على الاله  
 انما هو من النور التي منه اصحاب الجبل  
 ما يشغل على ما انما يجب ان يتصفه انسانا  
 ويحسب من الزيادة ما روت ان ذكر في هذه  
 الرسالة انواع الحكم على التعمير ليقرب منها  
 هذا النوع ويستناد منها امور الحكم الصغرى  
 الاول تشويق النفس الى كبرياي الكليات  
 الخسائية فانه لا يخفى ولا انهم على ان

منها بهيودان وعلو الله الاله التي  
 الاله الا انهم من النور التي منه اصحاب الجبل  
 قولها في هذا والتشبهه ويرى ان اولاد من عجب  
 على الخلق ككفره في الجهل على الخلق والقدرة  
 المنصوبه اصحاب سمور الجبل على الاله  
 وانما خرج من الجسد والقدرة من عجب  
 على الاله والقدرة على الاله على الاله  
 انما هو من النور التي منه اصحاب الجبل  
 ما يشغل على ما انما يجب ان يتصفه انسانا  
 ويحسب من الزيادة ما روت ان ذكر في هذه  
 الرسالة انواع الحكم على التعمير ليقرب منها  
 هذا النوع ويستناد منها امور الحكم الصغرى  
 الاول تشويق النفس الى كبرياي الكليات  
 الخسائية فانه لا يخفى ولا انهم على ان

بالحرف  
 من النور التي منه اصحاب الجبل  
 قولها في هذا والتشبهه ويرى ان اولاد من عجب  
 على الخلق ككفره في الجهل على الخلق والقدرة  
 المنصوبه اصحاب سمور الجبل على الاله  
 وانما خرج من الجسد والقدرة من عجب  
 على الاله والقدرة على الاله على الاله  
 انما هو من النور التي منه اصحاب الجبل  
 ما يشغل على ما انما يجب ان يتصفه انسانا  
 ويحسب من الزيادة ما روت ان ذكر في هذه  
 الرسالة انواع الحكم على التعمير ليقرب منها  
 هذا النوع ويستناد منها امور الحكم الصغرى  
 الاول تشويق النفس الى كبرياي الكليات  
 الخسائية فانه لا يخفى ولا انهم على ان

3. Handschrift A (Bologna 3406 (I)), ff. 32b-33a. Tekst van de *Iršād al-Qāsid* 478-491. In de marge van f. 33a een copie van een opmerking die al-Safadī uit de mond van de auteur heeft genoteerd. Zie kritisch apparaat bij 488. Beneden, in de marge van f. 33a, een collationeringsnotitie: *balaḡat muqābala hasana*. Zie pp. 129-34.















لست الله الرحمن الرحيم وبه نسبح  
 قال العبد الفقير الى الوعد والذلي المحمد بن ابي  
 زينا عبد الله اذ صار الى احمد بنه الذي خلق الانسان وخلق  
 على سائر انواع الحيوان بالنطق والبيان والصلاح على  
 رسوله محمد سيدتي عديان وعلى اولاد النبي علي  
 ومصابيها الايمان وبعد فان لنا خلقا من  
 تصحيل نفوسنا البشري حتى فواها الرضوخ  
 والواجب اذا كان ذلنا الوسيلة الى السعادة  
 الابدية لما كان هذا الامر بالعلم حكما بل لا سيما  
 على ما هو عليه ليعتقد حتى يبطل احسن وجوب  
 علينا ان نعلم العلم المتكلم كغنى اخفا بقره  
 المهكنا لوسايل وما يشتمل على بيان ما يجب ان يصل  
 من الفضائل وتجنب من البرايل فالرد ان  
 اذكر في هذه الرسالة انواع العلوم على التفصيل  
 لئلا ينسب اليها هذا الغرض ويستفاد منها ما هو  
 احريا الغرض الاول تسوية النفس الى الله  
 الى الكمال الاثنائية فانه لا شئ اشبع ولا

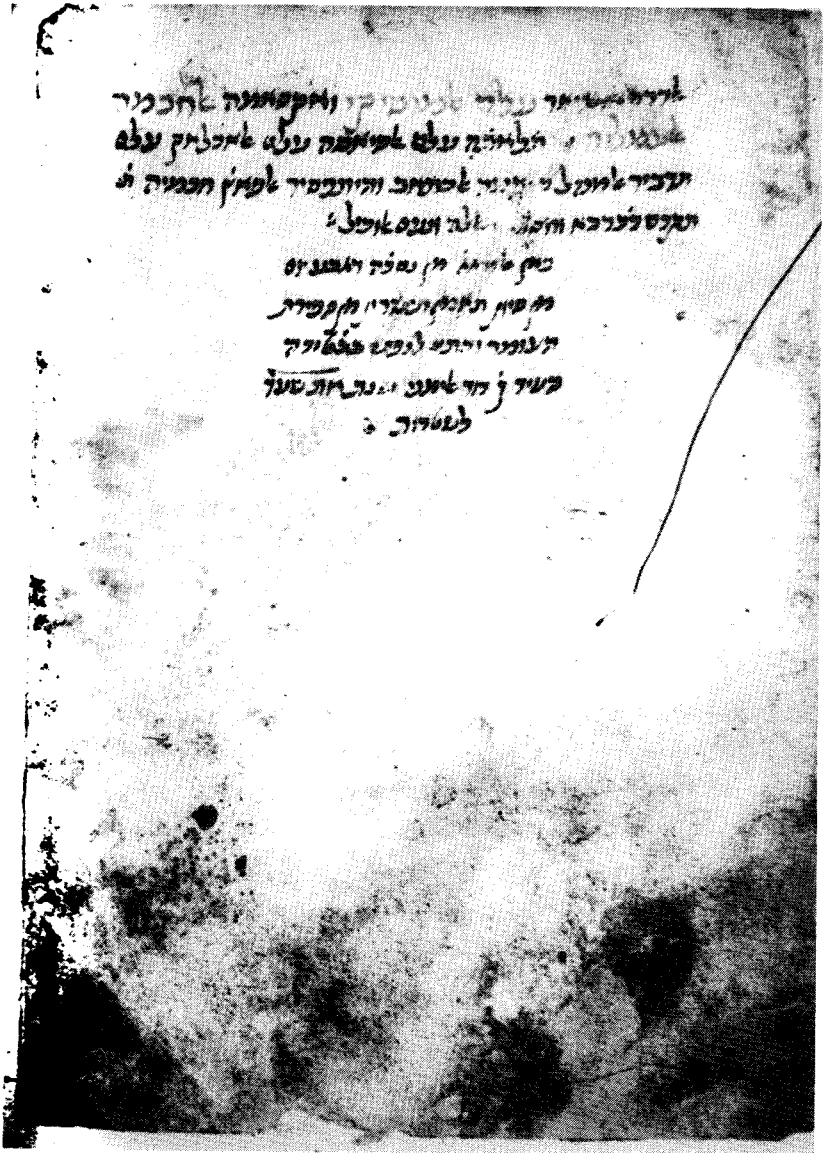
الفهم للانسان مع فضله الله تعالى به من العلو وتبوء  
 تعلم الاداب والعلوم والصنائع الرحيل بنفسه  
 ويعرجهما الفضائل كيف وهو يرضى الخلل للذرية  
 على الخراب والحوارح المعلة تزعم اول رهلونك  
 الى قانها لا صاها ان الصاها الحكيمة الثاني  
 ان الانسان اذا اراد ان يعلم على او ينظر في  
 اذ استغنى عنه في كل شئ على بصيرة من امره  
 وازداد معرفته الطالب ان يعلم حال كل علم  
 في نفسه ومعرفة الشبه الغيرة من العلوم وحال  
 العالم به وهل يستغنى به قال باع في المعاداة  
 ادب في غيره في المعاش او غير ذلك الرابع ان يقاس  
 على العلوم فيعلم انما الاصل والشراف وبها يقاس  
 واوون وانها اوهن واوهي وسيا في هذا سيار  
 تعرف ان الخطاب معرفة حال من يدعى في العلم  
 وكشف دعواه فان يخرج من تفصيلها عن موضع  
 ذلك العلم وحينها وهاذا هو مسايله ومربط  
 في العلوم الخمس التي فيها ادعاء السادة

18. Handschrift G (Princeton, Yahuda 551), ff. 1b-2a. Begin van de tekst van de *Iršād al-Qāsid* (1-19). Zie pp. 142-3.

لتسبح الموجودات الممكدة في هذه الرسالة  
 والاولاه والسلام على من رحمت الرسالة بالحمد  
 وفي الحمد اولاد واحد انطا وطارا وحسنا الله ونعم  
 اليك حمد تعلم على الفصل المذكور في هذه الرسالة  
 في علمها من روح الله سبحانه بها اربعة عشر  
 كسبه معقول والالهى والذات والرياض والتلاشد  
 وفعال وهي تساسه والاختلاف ودر المنزلة  
 هو الى اولهم اربع مائة في اولى المقدم  
 وعين الله وانما المورث في اول

النفس صفة  
 في النفس علم  
 في النفس  
 كمال  
 علم النفس

19. Handschrift G (Princeton, Yahuda 551), f. 57b. Eind van de tekst van de *Iršād al-Qāsid* (883-eind). Zie pp. 142-3.



20. Handschrift Londen, B.L., Or. 5565 C, f. 3b. Eind van het Judeo-Arabische fragment van de *Iršād al-Qāsid* met het colophon van Sa'īd b. Dawud al-Yamanī, gedateerd 4 Sīwan 1774/1463. Zie pp. 262-3.